

# CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

## Communiqué Nr. 784 vom 6. September 1957

- 1 - 300jahr-Feier in La Chaux-de-Fonds - Die Uhrmacherstadt inmitten der Jurawiesen ist vor 300 Jahren ein freies Gemeinwesen geworden. (32 m)
- 2 - Jurassischer Separatismus - 40 000 Teilnehmer am 1. Fest des "Rassemblement jurassiens" in Delémont. Die Lancierung einer Initiative für eine Volksbefragung im Berner Jura. (15 m)
- 3 - Internationale Musikfestwochen Luzern - Eine Probe für die Mozartserenaden vor dem Löwendental: das Collegium Musicum Zürich unter der Leitung von Paul Sacher (25 m)
- 4 - Vergnügtes Winzervolk - Die Weinbauern aus der Gegend von Cully (Lavaux) bestreiten mit ihren "Tracassets", den für die Rebarbeiten verwendeten Dreiradfahrzeugen, die sie phantastisch dekoriert haben, ein humorvolles Hindernisrennen. (20 m)
- 5 - Mit dem Ballon über die Alpen - Fred Dolder, Jürg Marmet und Dölf Reist starten mit dem Freiballon "Zürich" in Mürren und traversieren die Alpen. Eindrucksvolle Aufnahmen des Ballons vom Flugzeug aus. (37 m)
- 6 - Schweiz. Kunstturntag in Lugano - Ernst Fivian siegt knapp vor Jack Günthard. (32 m)

Titel usw. 9 m

Länge: 170 m

## Communiqué No. 784 du 6 septembre 1957

- 1 - La Chaux-de-Fonds: Fête du tricentenaire - La belle et dynamique métropole de l'horlogerie a gaîment commémoré le 300 me anniversaire de son érection en commune autonome. (32 m.)
- 2 - Pour un canton du Jura - Devant 40 000 participants à la "Fête du peuple jurassien" à Delémont, les animateurs séparatistes ont lancé l'initiative cantonale pour une consultation du peuple jurassien. (15 m.)
- 3 - Semaines internationales de musique à Lucerne - Les sérénades de Mozart devant le Monument du Lion le Collegium musicum de Zurich sous la direction de Paul Sacher. (25 m.)
- 4 - Les vignerons savent rire - L'amusant "rallye des tracassets", organisé par le "Vignoble F.C.", à Cully. (20 m.)
- 5 - En ballon sur les Alpes - Fred Dolder, Jürg Marmet et Dölf Reist ont traversé les Alpes, de Mürren à Casenzano, à bord du ballon "Zürich". Impressionnantes vues aériennes prises d'un "piper" au moment où le ballon se trouvait au-dessus des Alpes. (37 m.)
- 6 - Journée de gymnastique à l'artistique à Lugano - Ernst Fivian vainqueur devant Jack Günthard. (32 m.)

Titres etc. 9 m.

Métrage: 170 m.

Comunicato No 784 del 6 settembre 1957

- 1 - La Chaux-de-Fonds festeggia il terzo centenario - La moderna e dinamica metropoli dell'orologeria ha commemorato i trecento anni. (32 m)
- 2 - Il Giura: un nuovo cantone? - La "Fête du peuple jurassien" riunisce 40.000 pacifici dimostranti a Delémont, dov'è stata lanciata un'iniziativa cantonale. (15 m)
- 3 - Le settimane musicali di Lucerna - Le serenate di Mozart suonate, davanti al monumento del leone, dal Collegium Musicum di Zurigo, diretto da P. Sacher. (25 m)
- 4 - Usi e costumi - Per i contadini vodesi, trattori e macchine utensili diventano anche potenti bolidi da corsa... (20 m)
- 5 - Con l'aerostato attraverso le Alpi - L'ardimentosa impresa è stata attuata a bordo del pallone "Zurigo" da Fred Dolder, Jürg Marmet e Doelf Reist: partiti da Murren (presso Grindelwald) si sono posati a Cavenzano, presso Locarno. Gli aeronauti intendevano ricordare le gesta di Edoardo Spelterini, italiano, che nel 1898, con lo svizzero Heim, compì la prima traversata delle Alpi in pallone. Un nostro operatore, a bordo d'un velivolo, ha seguito l'aerostato fin sopra le più alte vette, scattando impressionanti immagini. (37 m)
- 6 - Festa federale di ginnastica a Lugano - Fivian, sorprendente rivelazione, batte Günthard di un decimo. (32 m)

Didascalie ecc. 9 m

Metraggio: 170 m

---

- 1 - 300jahr Feier in La Chaux-de-Fonds - La Chaux-de-Fonds, die moderne Uhrmacherstadt, tausend Meter über Meer inmitten der Juraweiden gelegen, feiert ihr 300jähriges Beste-  
hen als freie Gemeinde./ Die junge Stadt besitzt verträumte Plätze; vorbildliche Mass-  
verhältnisse veredeln die Nüchternheit ihrer Häuser./ Bäuerliches und Städtisches  
wohnen nah beieinander und wo Modernstes gewagt wird, ist es kraftvoll und elegant.  
"Die neue Stadt" - hier lebt sie, von tätiger Zuversicht erfüllt./ Zur 300jahr-Feier  
haben die Chaux-de-Fonniers in einem Festumzug die wichtigsten Ereignisse ihrer Ge-  
schichte dargestellt - wie dürfte darunter die Entstehung der Uhrmacherei fehlen !/  
Die Alten bemerken mit Schmunzeln, dass das Tram hier bereits zum historischen Ge-  
rümpel gehört,/ und dass man in der Stadt der Präzisionsmechanik zuweilen doch hoch in  
Blumen zu träumen versteht./
- 2 - Jurassischer Separatismus - In Delémont haben 40 000 Teilnehmer am "Fest des Jura-  
volkes" den 10. Jahrestag der Gründung der separatistischen Bewegung im Berner Jura  
gefeiert. Im Festumzug drückt sich ihre Hoffnung auf Selbständigkeit im Rahmen der  
Eidgenossenschaft aus./ Die Menge stimmt begeistert dem Initiativtext für eine Volks-  
befragung im Jura zu, die allein imstande sein wird, die wahre Gesinnung des Jura-  
volkes aufzudecken./
- 3 - Internationale Musikfestwochen Luzern - Zu den schönsten Gaben der Internationalen  
Musikfestwochen in Luzern gehören die Mozartserenaden beim Löwendenkmal. Paul Sacher  
probt hier mit dem Collegium Musicum Zürich./...
- 4 - Vergnügtes Winzervolk - Mit Dreirädern, die sonst der Arbeit in den Reben dienen,  
haben die Winzer von Cully ein Hindernisrennen veranstaltet, dessen erstes Hindernis  
von Weinbauern nicht als solches empfunden wird./ Sorgen haben die Winzer genug -  
umso besser wissen sie zuweilen darüber hinwegzukommen./ Das zweite Hindernis stellt  
nun aber Probleme,/ die offensichtlich von Amazonen leichter bewältigt werden./ Die  
Dekoration der Fahrzeuge ist das Ergebnis wochenlanger Ueberlegungen - und ein ganzes  
Winzervolk versteht es hier, fröhlich mit den Fröhlichen zu sein./
- 5 - Mit dem Ballon über die Alpen - Auf der Felsterrasse von Mirren wird der Ballon  
"Zürich" zu einem grossen Unternehmen bereit gemacht./ Jürg Marmet, einer der Passa-  
giere, verstaut das Funkgerät/Fred Dolder, der Pilot, will mit Dr. Marmet und Dölf  
Reist die Alpen überfliegen. Wetter und Wind scheinen günstig - aber die drei wag-  
mutigen Luftschieffer wissen nicht, wohin überraschende Strömungen sie führen könnten./  
Schnell gewinnt die Silberkugel Höhe; sie wird auf mehr als 5000 Meter steigen./ Schon  
schwebt sie vor dem Jungfraumassiv; links droht der düstere Eiskegel des Eiger; immer  
höher muss der Ballon steigen, um das erste, gewaltige Hindernis zu überwinden. Doch  
der Postflug, den Fred Dolder zugunsten von Kinderhilfswerke unternimmt, scheint zu  
gelingen;/ Südärts treibt die Kugel über die zum Schulrelief einschrumpfenden Berge  
hinweg. Sie wird gegen Abend bei Casenzano am Langsee landen./
- 6 - Schweiz. Kunstdturntag in Lugano - Am Eidgenössischen Kunstdturntag in Lugano käm-  
pfen über 300 der Besten um Preis und Kranz./ Am Barren sehen wir den Luzerner Ernst  
Fivian./ Jack Günthard hat hier die Note 9,80 erzielt -und Fivian gewinnt genau gleich-  
viel Punkte!/ Edi Thomi holt am Pauschenpferd Punkte auf, die er am Barren verloren  
hat: 9,80 !/ Jack Günthard begeistert mit seiner freigewählten Reckibung. Unter den  
Augen seines Kampfgefährten Sepp Stalder, der Seniorenmeister geworden ist, gewinnt  
Günthard hier die Note 9,90; aber der Pferdsprung bringt die Entscheidung: Fivian be-  
hält seinen Vorsprung und gewinnt den Gesamtsieg vor Günthard./

\* \* \* \* \*

1 - La Chaux-de-Fonds: Fête du tricentenaire - La plus haute ville d'Europe, située à 1000 m. d'altitude, au milieu des pâturages, La Chaux-de-Fonds, métropole de l'horlogerie, fête le tricentenaire de son érection en commune autonome. / Les charmantes places de la jeune cité incitent à la rêverie; les maisons, toutes de proportions mesurées, ont un petit air de noblesse qui leur sied à merveille. / Un cachet campagnard règne encore sur cette cité dont on peut dire qu'elle n'est pas ennemie du modernisme, preuves en sont les buildings élégants et pleins de vigueur qui jaillissent de part et d'autres. La ville nouvelle s'est développée rapidement sous l'impulsion de ses habitants pleins de confiance agissante. / Au cours de la braderie du tricentenaire, un cortège a retracé les différentes étapes de l'histoire de la ville, où, bien entendu, l'horlogerie était en vedette. / Les anciens remarquent avec le sourire que le tramway est ici un engin antique qui ne figure qu'au musée. / La ville de la mécanique de précision et de la mesure du temps sait aussi rêver dans les fleurs.

2 - Pour un canton du Jura - A Delémont, plus de 40.000 personnes ont pris part à la fête du peuple jurassien qui coïncidait avec le 10me anniversaire de la fondation du mouvement séparatiste. Un cortège faisait part avec humour du désir du peuple de se gouverner lui-même au sein de la Confédération. / La foule unanime approuve le texte de la nouvelle initiative lancée en vue de résoudre constitutionnellement la question du Jura, seul moyen propre à faire connaître au peuple suisse les vrais sentiments des Jurassiens. /

3 - Semaines internationales de musique à Lucerne - Au programme des Semaines internationales de musique à Lucerne, figurent les traditionnelles sérénades de Mozart, exécutées devant le célèbre monument du lion. Paul Sacher fait répéter ici le Collegium musicum de Zurich. /

4 - Les vignerons savent rire - Les "tracassets" du Lavaux, engins à 3 roues qui servent aux travaux de la vigne, participent au grand Gymkana de Cully organisé par le "Vignoble F.C." dont la première épreuve n'est pas pour péplaire à un vigneron. / Les scucis s'enveloppent, le divin nectar aide à trouver son chemin dans ce scabreux parcours. / Cette autre épreuve est encore plus problématique, / une amazone s'en tire, c'est évident, plus facilement. Les vignerons ont décoré leur "tracasset" à l'ombre des caves et des remises. À travers des périodes, bonnes ou mauvaises, tout Lavaux garde sa joie de vivre, la bonne humeur et son solide sens de l'humour. /

5 - En ballon sur les Alpes - A Murren, dans les Alpes bernoises, le ballon "Zürich" est prêt à entreprendre un voyage périlleux. / Jurg Marmet, un des passagers, arrime les appareils radio. / Fred Dolder, chef de l'expédition, en compagnie de Jurg Marmet et de Dölf Reist, va effectuer la traversée des Alpes. Le temps et les vents paraissent propices, mais les trois courageux navigateurs ignorent encore où les courants vont les entraîner. / La sphère d'argent s'élève rapidement. Elle va plafonner à environ 5000 m. / Déjà, elle croise devant le massif de la Jungfrau. / A gauche, se dresse la terrifiante masse glacée de l'Eiger. Le ballon doit s'élever de plus en plus, afin de franchir cet obstacle formidable que sont les Alpes bernoises. Ce vol postal entrepris en faveur d'œuvres de bienfaisance, va être couronné de succès. / Volant toujours plus vers le sud, le ballon semble se rétrécir sur le relief des montagnes. Les aéronautes atterriront au Tessin près de Locarno. /

6 - Journée de gymnastique à l'artistique à Lugano - A Lugano, à la journée fédérale de gymnastique à l'artistique, plus de 300 concurrents se disputent prix et couronnes. / Les barres parallèles mettent en vedette le Lucernois Ernest Fivian. / Jack Günthard a obtenu la note de 9,80 et Fivian remporte exactement le même nombre de points. / Edi Thomi rattrape au cheval d'Argon, les points qu'il avait perdus aux barres, 9,80. / Jack Günthard, à la barre fixe, enthousiasme juges et spectateurs. / Sous le regard de son ancien camarade de lutte, Sepp Stalder, passé chez les seniors, Günthard obtient ici la note de 9,90, / mais après le saut du cheval il n'y a plus d'indécision, / Fivian est supérieur et remporte la victoire générale, devant Günthard. /

1 - La Chaux-de-Fonds festeggia il terzo centenario - La Chaux-de-Fonds, moderna metropoli dell'orologeria, la più alta città d'Europa, situata a 1.000 metri, 300 anni fa acquistava l'autonomia./ La giovane città custodisce preziosamente le romanziche piazette... le case d'un'altra epoca./ Insolito connubio di campagna e città; predominano le recenti costruzioni eleganti e sobrie, rispecchiano i dettami della moderna architettura. La nuova città s'è sviluppata in pochi anni sotto l'impulso dei suoi dinamici abitanti./ Per i festeggiamenti del terzo centenario un corteo ricorda la storia del luog, che è struttamente associata a quella dell'orologeria./ Solo i vecchi ricordano il tram: oggi è un cimelio, custodito nel museo./ e la città della meccanica e della precisione sa anche sognare al profumo dei fiori.../

2 - Il Giura: un nuovo cantone ? - A Delémont, 40.000 pacifici dimostranti partecipano alla "Festa del Giura" in occasione del decimo anniversario del movimento separatista./ Il corteo ricorda il desiderio del popolo di governarsi da sè./ La folla unanime approva il testo della nuova iniziativa lanciata per risolvere costituzionalmente la questione del Giura. L'unico metodo per conoscere i sentimenti del popolo./

3 - Le settimane musicali di Lucerna - Il programma delle Settimane musicali di Lucerna prevede tradizionali serenate di Mozart, eseguite di fronte al Monumento del leone. Paul Sacher, nel corso d'una ripetizione col collegium musicum di Zurigo.

/.../

3 - Usi e costumi - Trattori e macchine utensili a tre ruote sono trasformati dai contadini di Cully, canton Vaud, in ridanciani bolidi da corsa. La prima difficoltà per un vignaiuolo non è insormontabile.../ Le pr occupazioni svaniscono... il vino, divino nettare, aiuta a ritrovar la giusta strada nel labirinto della pista./ Vi sono ben altre difficoltà: più problematiche.../ che però non turbano le coraggiosi amazzoni /. I vignaiuoli hanno diligentemente decorato i loro attrezzi per la simpatica tradizione che ogni anno è preludio alla vendemmia./

4 - Con l'aerostato attraverso le Alpi - A Murren, nelle alpi bernesi, l'aerostato Zurigo inizierà un ardimentoso viaggio./ Jürg Marmet, uno dei passeggeri, stiva gli apparecchi radio./ Fred Dolder, il pilota, in compagnia di Jürg Marmet e Dölf Reist, attraverserà le alpi. Tempo e vento propizi, ma i tre coraggiosi non sanno fin dove saranno sospinti dalle correnti./ L'argentea sfera s'imalza velocemente. Salirà fino a 5.000 metri./ E' di fronte al massiccio della Jungfrau/ a sinistra la terrificante parete dell'Eiger/ Sempre più in alto sale il pallone, per sormontare il più temuto ostacolo: le Alpi bernesi./ Questo volo postale, effettuato a favore d'opere assistenziali, si concluderà felicemente./ L'aerostato, librandosi dietro il rilievo delle montagne, punta verso sud: atterrerà il giorno stesso a Cevenzano, presso Locarno./

5 - Festa federale di ginnastica a Lugano - Per la festa federale di ginnastica artistica, oltre 3.000 atleti si disputano a Lugano corone e premi./ Alle parallele ammiriamo il lucernese Ernst Fivian/ Jack Günthard ha ottenuto la nota 9,80 e Fivian registra esattamente il medesimo punteggio./ Edi Thomi, si rifà al cavallo dei punti persi alla sbarra: 9,80 / Jack Günthard, alla sbarra, entusiasma pubblico e giuria./ Il suo antagonista di ieri, Sepp Stalder, è ora campione dei Seniori. Günthard ottiene la nota 9,90./ Ma dopo il salto al cavallo si tirano le somme:/ Fivian è il migliore e precede Günthard di un decimo !/

\* \* \*